

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amasę zaś Absalom ustanowił nad zastępem zamiast Joaba.* A Amasa był synem pewnego mężczyzny imieniem Jitro,** Izraelity,*** który ożenił się**** z Abigail, córką Nachasza,***** a siostrą Serui, matki Joaba. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ <x>100 2:13</x>

²⁾ <x>110 2:5</x>; <x>130 2:17</x>

³⁾ Pod. G B; Wg <x>130 2:17</x> i G A : Ismaelity, הַיִּשְׁמְעֵאלִי .

⁴⁾ który ożenił się, אָשֶׁר־רָכָה , tj. który wszedł : być może chodzi o małżeństwo typu sadiqā, w którym mężatka nie przechodziła do rodziny męża, lecz pozostawała wraz z dziećmi w swoim rodzie, <x>100 17:25</x>L.

⁵⁾ Nachasz : imię raczej męskie, więc: (1) może omyłkowe wpisanie tego samego imienia, co w w. 27, zamiast: córki Jiszaja, jak w niektórych G Mss; (2) może Abigail była siostrą przyrodnią Dawida, podobnie jak Seruja, <x>100 17:25</x>L.